

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Public **DEPARTMENT.**

G.O. No.	<i>12</i>	Press Mis.
Dated	<i>5-7-19</i>	<i>19/809</i>

Not to be folded or roughly handled

*Proceedings of the Madras Government, Public Department,
5th January 1869.*

Read the following papers :—

No. 16. From Lieutenant W. F. WRIGHT, Tamil Translator to Government, to the Chief Secretary to Government, Fort Saint George ; dated Madras, 2nd October 1868.

I have the honor to request you will be so good as to lay before the Governor in Council, for His Excellency's consideration, the following points in connexion with my Office as Examiner in the Tamil language.

2. It has always been the duty of the Tamil and Telugu Translators to Government to set papers for, and examine in association with the President all Junior Civil Servants and those Military Officers who presented themselves for examination. But the average number of Military Candidates prior to the Order of Govern-

ment, No. 383, of 27th September 1864,

G. O. G. G., No. 734, 9th September 1864.

was about two or three annually. The

smallness of the number is accounted for by the fact of there being only *one Standard*, namely, that for Interpreter in Tamil and Telugu, for which a Candidate could present himself. Reference to an old Army List will verify my statement as to the number of passed Officers.

3. The new order sanctions three Tests, as per margin, and every Officer, who

	Reward.	
Elementary Test	150	has passed the Higher Standard in Hin-
2nd or Higher Standard.....	500	doostani, must come up in one of the Ver-
High Proficiency.....	1500	naculans, whilst the very liberal rewards

now offered by Government have induced Officers to come up, not merely for the Elementary Test, but also for the Higher Tests ; and now the Government of India have extended the provisions of the rule granting rewards for passing in Native languages to the Medical and Military Warrant Grades, as well as to Non-Commissioned Officers and Soldiers of British Regiments, and of the European Veteran Companies serving in the Madras Presidency.

4. It is thus evident that the number of Candidates *already numerous must increase very largely*, and as the Vernacular that is chosen by the majority is Tamil, my share in the Examinations will be disproportionately large, compared with what will fall to the lot of the Telugu and other Translators.

5. I beg to point out that, as Examiner in Tamil, I am performing *precisely* similar duties to those of Major Lane, as Examiner in Hindoostani, for which he draws a monthly salary of Rupees 400, and Rupees 50 for office allowance.

6. I was a member of the Madras Hindoostani Examining Committee for five and a half years, and received no remuneration whatever.

7. Under the altered circumstances pointed out, by which so much additional labor devolves on me, I trust the Government will be pleased to consider my services, as Examiner in Tamil, deserving of a special salary.

8. I have passed the High Proficiency Test both in Tamil and Telugu. When the duties of Tamil Translator were very much lighter than they are now, in consequence of there being then no Bills, or Acts, like those passed at present to translate, but a few Regulations and Acts containing no technicalities and simple in every way, he drew a salary of Rupees 700 a month ; but this in 1834 was reduced to Rupees 300, at which it still continues.

*Proceedings of the Madras Government, Public Department,
5th January 1869.*

No. 17. No. 364.
MEMORANDUM.

The Under Secretary to Government, Public, &c., Departments, is directed to request Lieutenant Wright will, with reference to his letter, dated the 2nd instant, furnish a Memorandum showing the number of Military candidates examined by him in Tamil, annually, since the order of the G. O. G. G., dated 9th September 1864, and since the Government of India extended the provisions of the rules granting rewards for passing in native languages to the Medical and Military warrant grades, as well as to the Non-Commissioned Officers and Soldiers of British Regiments, and of the European Veteran Companies serving in this Presidency.

FORT SAINT GEORGE,
13th October 1868.

(Signed) C. G. WALKER,
Under Secy. to Govt.

To Lieutenant W. F. Wright, Tamil Translator to Government.

No. 17A. From Lieutenant W. F. WRIGHT, Tamil Translator to Government, to the Chief Secretary to Government, Fort Saint George; dated Madras, 8th December 1868.

In acknowledging the Official Memorandum, No. 364, dated 13th October 1868, from the Under Secretary to Government, I have the honor, first, to point out that the delay in furnishing the list called for, is owing to my inability to furnish the same, there being no records in my office to show who came up for examination in Tamil; and, second, that I regret its *incompleteness* for the reasons given by the Secretary to the Committee for the Examination of Assistants.

2. Having no records of my own, I applied to the Secretary to the Committee for the Examination of Assistants to supply me with the names of all Military Officers in Civil employ, and Uncovenanted Servants, who have come up for examination in Tamil since the 9th September 1864. His Memorandum is herewith attached.

3. I beg, also, to forward a Memorandum, received from the Deputy Adjutant General, showing the number of Military Officers examined, in Tamil, since the 9th September 1864, exclusive of those in Civil employ.

4. These Memorandums show that, during the years of which the records are complete, the total number of Examiners were :

1864.	1865.	1866.	1867.	1868.
None.	2 Officers.	12 Officers.	67 Officers.	42 Officers.

Memorandum showing the number of Military Officers examined in Tamil since 9th September 1864, exclusive of those in Civil employ.

1864.	1865.	1866.	1867.	1868.
None.	2 Officers.	2 Officers.	53 Officers.	29 Officers.

ADJUTANT GENERAL'S OFFICE,

FORT SAINT GEORGE, 1st December 1868.

(Signed) E. B. TRAVERS, Lieut. Col.,
Dy. Adjutant General.

To Lieutenant W. F. Wright, Staff Corps, Tamil Translator to Government.

Memorandum showing the number of Military Officers in Civil employ and Uncovenanted Civil Servants examined in Tamil since 9th September 1864.

1864.	1865.	1866.	1867.	1868.
•	•	10 Officers.	14 Officers.	13 Officers.

* Records of 1864 and 1865 are not forthcoming, having, it is believed, been destroyed when the Board of Examiners was abolished.

OFFICE OF THE COMMITTEE FOR THE EXAMINATION OF
ASSISTANTS, MADRAS, 2nd December 1868.

(Signed) W. DONALD,
Secretary.

To Lieutenant W. F. Wright, Staff Corps, Tamil Translator to Government.

*Proceedings of the Madras Government, Public Department,
5th January 1869.*

No. 18. ORDER THEREON, 5th January 1869, No. 12.

The Government are not prepared to consider Lieutenant Wright's application for an increase of the salary of the Tamil Translator to Government.

(True Extract).

R. S. ELLIS,
Chief Secretary.

Exd. J. Wright.

Memo Shewing the number of Military Officers
examined in Tamil Since 9th September 1864, exclu-
sive of those in Civil employ.

1864	1865	1866.	1867	1868
None.	2 Officers	2 Officers.	53 Officers.	29 Officers.

: M. G. Office
 : At St George
 1 December 1868

Francis L. H. J. G.
 By Adjutant General

Lt. W. J. Wright
 Staff Corps
 Tamil Translator
 to Govt.

Govt. of Madras.

PUBLIC.

To

**THE TAMIL TRANSLATOR TO
GOVERNMENT.**

Dated January, 5th.

Recd.

Encl.

G. O., 5th January 1869, No. 12.

**JANUARY.
Nos. 16—18.**

**Declining to comply with Lieutenant Wright's
application for an increase of salary as Tamil
Translator.**

11
Returns showing the number of Military
Officers in Civil employ and Mercenaries
Civil servants examined in Tamil since
9th September 1864.

1864	1865	1866	1867	1868
*	*	10	14	13

* Records of 1864-1865 are not forthcoming,
having, it is believed, been destroyed when
the Board of Examiners was abolished.

Office of the Committee
for the Examination of Applicants
Madras 2nd December 1868

H. Donald
Secretary

L.

Lieutenant W. F. Wright
Staff Corps
Tamil Translator
to Government.

To
The Chief Secretary
to Government.

Sir,

In acknowledging the
official Memo No 364
dated 13th October 1868 from
the Under Secretary to Govt.
I have the honor first to
point out that the delay
in furnishing the List
called for, is owing to
my inability to furnish
the same there being no
records in my Office
to show who came up
for Examination in Tamil
and second that, I regret
its incompleteness for
the reasons given by the
Secretary to the Committee
for the Examination
of Aspirants.

Having no records
of my own, I applied

to

to the Secretary to the
Committee for the
Examination of Assistants
to supply me with
the names of all Military
Officers in Civil Employ
and Unemployed Servants
who have come up
for Examination in
Tamil since the 9th
September 1864. His
Memo is herewith attached

They also to forward
a Memo, received from
the Deputy Adjutant
General, showing the
numbers of Military
Officers Examined
in Tamil since the
9th September 1864,
Exclusive of those
in Civil Employ.

These Memos show
that during the Years

of which the records
are complete the
total number of Ex-
aminees were:-

1864. 1865. 1866. 1867. 1868.
House. 2. Officers 12. 67. 42

I have the honor to be
Your most ^{Sir} Obedt. Servt.
W. Wright
Tamil Translator
to Government

Madras
8th December 1868

Memorandum for orders.

On Letter from the Tamil Translator to Government - of 2nd Octobris.

In this letter Lieut. Wright the Tamil Translator to Government brings to notice that prior to the orders of the Government in Council dated the 9th September/64, the average number of books examined annually was about two or three. His orders referred to sanction three books, and every Officer who has passed the higher Standard in Hindoostani must come up in one of the Vernaculars. Besides this, the Government of India have extended the provisions of the rule granting rewards for passing in native Languages to the Medical

24th 1797.

Public 1878 Sept

Order of 1897

Tamil

Tamil Translator

to Government

24th Dec.

to

10/12

Tamil and Sanskrit examiners
 giving the number of
 Officers examined in
 Tamil from 1864 to
 1865. in English text
 his application for an
 increase of salary

14th

14th

Medical and Military
Warrant Officers, and
Soldiers of British Regi-
ments, and of the
European Veteran
Companies in the Madras
Presidency. It is
thus evident, observes
Lieut. Wright, that the num-
ber of Candidates already
numerous must in-

crease very largely,
and as the Vernacular
Chosen is Tamil, his
share in the Examin-
ation will be disproportionately
large compared with
that with fall to the
lot of the Telugu and
other Translators.

Lieut. Wright
points out that as Examiners
in Tamil he performs
precisely similar duties
to those of a Major and
as Examiner in Hindi:

= Stance

= Stance for which he
draws a monthly Salary
of Rs. 400 & Rs. 50 for
Office allowance; and
as to much additional
labor devolves on him
he trusts that the Govern-
ment will be pleased
to consider his services
as Examiner in Tamil
deserving of a Special
Salary.

It will be seen
from Extract Minutes
of Constitution dated
the 19th Decr/34. ~~that~~
that in accordance with
the recommendation
of the Calcutta Finance
Committee in 1829, the
Salaries of the several
Translators in this Pre-
sidency were reduced
by Rs. 29,850 per annum,
and that under this
reduction the Salary
of the Tamil, as with

as the salary translator
was reduced from Rs 700
to Rs 300 per mensem.

The salary of the
Hindustani Translator
for the examination of
military officers was
sanctioned by the Govt
of India in the Military
Department in 1867.

As an extra
remuneration which
may be given to Lieut.
Wright with his in the
performance of the additional
work devolving on him
in the examination of the
Hindustani military
Candidates, his application
should be considered
in the Military Depart-
ment, and the extra
remuneration assigned
to him be debited to
that Department.

With

Pro: 5 14. Dec/67
4831.

I would desire to
sanction a salary
in an amount - the
Govt can now in
transferring.

I concur. Lieut.
Wright has not made
out a good case. Major
Lane has much more
in Hindustani than
I - has in Persian.
N.W.N.

With his letter
dated the 8th inst.,
Lieut. Wright submits
two statements which
show that the number
of Officers - in military
in Civil employ, and
hence entitled Civil Service,
examined in Punjab
during five years was as
follows.

1864.	Nil.
1865 -	2
1866 -	12.
1867 -	67.
1868 -	42
	<u>123.</u>
Average per annum.	
= 31.	
Average per mensem	
2.58.	

The cost of exami-
ning each officer was Rs
117.

It seems doubtful whether a case
has been made out for increasing
Lieut. Wright's salary as regards
civil work.

Public Department.

PROCEEDINGS of the MADRAS GOVERNMENT.

Read the following letter from

The Tamil Translator to Government

Hereunder 2nd October 1868. No 48. Dec/68
Order thereon 5th Dec/68. No 12.

The Government are not
prepared to consider Lieutenant
Wright's application for an increase
of the salary of the Tamil Transla-
tor to Government

107

To The Tamil Translator to Government desd 7/1

Set 12 Jan 1867

Vol. of 1867

Public

To

Mr. James M. Smith
to Govt

Dated - Jan 5 }
Recd. 1867

G. O. S. Smith 1867, No. 12.

Nos. 16. 18.

According to copy with
recd. Wright's application
for an increase of salary as
"Grand Translator"

Govt. of 1868 Madras.

Public

Time Tuesday 1868
Tamil Translator to
Govt.

D. } 3rd Oct. 1868
R. }

No. "

Encl.

O. I.,

1868, No.

Nos.

No 1797

1868 21169

Requests that the salary
of his appointment may
be increased in considera-
tion of ~~the~~ the large
increase ~~to~~ his duties, at
the present time.